

OGGETTO/BETREFF: SUA 017/2014 LAIMBURG

DOMANDA 1 - FRAGE 1:

Nel disciplinare di gara al punto 2.12.2 "Documentazione Tecnica (qualità tecnica, criterio B)", in tale punto viene richiesto di produrre n° 4 campionature, in ogni campione viene richiamata una posizione nel testo esteso edile.

SI CHIEDE: Se ogni campione debba contenere ogni singolo elemento richiamato nelle posizioni richiamate e se debba essere prodotto "assemblato" o meno.

In den Ausschreibungsbedingungen bezüglich des Punktes 2.12.2 „Technische Unterlagen (Qualitätsbewertung, Kriterium B)", in diesem Punkt ist verlangt n. 4 Muster zu liefern, in jedem Muster ist eine Position in dem Langtext angegeben.

FRAGE: Soll jedes Muster jedes einzelne in den Positionen ausgeschriebene Element enthalten und soll das Muster zusammengestellt werden oder nicht?

RISPOSTA 1 - ANTWORT 1:

Ogni campione deve contenere tutti gli elementi rilevanti per la valutazione („FACCIATE – FACCIATA A VISTA – PARETE VETRATA DIVISORIA NORD – FINESTRA IN ALLUMINIO“). I numeri delle posizioni richiamate indicano di che cosa devono essere composti i singoli campioni. Non deve essere realizzato un campione separato per ogni singola posizione del testo esteso.

Jedes Muster muss für die Bewertung alle notwendigen Elemente enthalten („FASSADEN - SICHTFASSADE - GLASTRENNWAND NORD - FENSTER AUS ALUMINIUM,,). Die Positionsnummern zeigen auf, aus was sich die einzelnen Muster zusammensetzen. Es ist nicht für jede einzelne Position im Langtext ein separates Muster zu liefern.

DOMANDA 2 - FRAGE 2:

SI CHIEDE: Nel campione 1 FACCIATE le posizioni richiamate sono:

- 03.05.04.51 Elemento telaio vetratura fissa 1.12X3.68
- 03.05.04.70 Portone a libro manutenzione macchine 4 moduli
- 03.05.04.71 Azionamento portone
- 03.05.04.71 Raccordo superiore facciata

Nella lettura del testo esteso di tali posizioni non è ben chiaro come debba essere composto il campione da produrre, supponiamo si stia chiedendo un elemento del portone a libro con relativo sistema di azionamento compreso di motorizzazione di movimento e relativo raccordo superiore della facciata, si chiede cortesemente se il campione debba essere composto da n°2 ante con motorizzazione annessa e funzionante?

FRAGE: in dem Muster 1 FASSADE die eingegebene Positionen sind:

- 03.05.04.51 Rahmenelement festverglast 1.12x3x68
- 03.05.04.70 Falttor Maschinenpflege 4 Raster
- 03.05.04.71 Torantrieb
- 03.05.04.83 Anschluss Fassade oben

Im Langtext für diese Positionen ist es nicht klar wie soll das Muster aussehen, wir glauben, dass angefragt ist eine Falttor mit Torantriebssystem mit Bewegungsantrieb und Anschluss an der oberen Fassade, wir fragen ob das Muster aus 2 Türen bestehen soll, mit Torantrieb im Betrieb.

RISPOSTA 2 - ANTWORT 2:

Il campione deve contenere tutti gli elementi rilevanti per la valutazione. In questo caso è da realizzare una sezione funzionante con tutti i raccordi necessari.

Das Muster muss für die Bewertung alle notwendigen Elemente enthalten. Hierbei ist ein funktionstüchtiger Ausschnitt mit allen notwendigen Anschlüssen darzustellen.

DOMANDA 3 - FRAGE 3:

SI CHIEDE: Nel campione 2 FACCIATA A VISTA le posizioni richiamate sono:

- 02.04.11.01 fino a 02.04.11.15

Tali posizioni descrivono effettivamente la parete in CLS con trattamento superficiale ed idrofobizzazione finale (come da campione da voi predisposto in cantiere), ma nelle posizioni richiamate come da disciplinare di gara sono richiamati anche altri materiali, coibenti di diverso spessore, cassette e casseforme, tali materiali devono essere forniti?

FRAGE: in dem Muster 2 SICHTFASSADE die eingegebene Positionen sind:

- 02.04.11.01 bis 02.04.11.15

Die Positionen beschreiben die Betonwand mit Oberflächenbehandlung und Hydrophobierung (wie das Muster auf der Baustelle), aber in den Positionen sind auch andere Materialien geschrieben, wie Dämmungen mit verschiedene Dickenstärke, Schalungen, sind die Materialien auch mitzuliefern?

RISPOSTA 3 - ANTWORT 3:

È da realizzare un campione che contenga tutti gli elementi rilevanti per la valutazione. I numeri delle posizioni richiamate indicano di che cosa devono essere composti i singoli campioni. I diversi materiali e spessori di materiali, ecc., non sono da allegare separatamente.

Es ist ein Muster herzustellen, das alle für die Bewertung wichtige Elemente enthält. Die Positionsnummern zeigen auf, aus was sich die einzelnen Muster zusammensetzen. Die verschiedenen Materialien und Materialstärken, etc. sind nicht separat beizulegen.

DOMANDA 4 - FRAGE 4:

SI CHIEDE: Nel campione 3 VETRATA DIVISORIA NORD :

- 03.50.02.52 Elemento di parete modulare 3.37
- 03.50.02.54 Elemento porta 3.37

Essendo una parte vetrata composta da più particolari costruttivi, siamo a richiede di quale particolare o nodo specifico si deve produrre il campione.

FRAGE: in dem Muster 3 TRENNWAND NORD:

- 03.50.02.52 Rasterelement 3.37

- 03.50.02.54 Türelement 3.37

Die Glastrennwand besteht aus verschiedenen Baudetails, wir fragen welche Details oder Bauteile müssen wir liefern.

RISPOSTA 4 - ANTWORT 4:

È da realizzare un campione che contenga tutti gli elementi rilevanti per la valutazione. Qui è da realizzare una sezione funzionante comprendente l'elemento di parete modulare e l'elemento porta.

Es ist ein Muster herzustellen, das alle für die Bewertung wichtige Elemente enthält. Hier ist ein funktionstüchtiger Ausschnitt aus Rasterelement und Türelement herzustellen.

DOMANDA 5 - FRAGE 5:

SI CHIEDE: Nel campione 4 FINESTRE IN ALLUMINIO

- Se tutte le posizioni richiamate nel disciplinare devono essere prodotte e devono essere funzionanti (ad esempio, tende avvolgibili 2 moduli motorizzate) e quindi se tale campione composto come da disciplinare, deve essere inserito in una struttura portante affinché possa essere reso fruibile.

FRAGE: in dem Muster 4 FENSTER AUS ALUMINIUM:

- Sind alle die angegebene Positionen zu liefern und im Betrieb? (z.B. Markise 2 Raster motorisiert) Und soll dann das Muster in einer tragenden Struktur eingebaut werden um bedient sein zu können?

RISPOSTA 5 - ANTWORT 5:

È da realizzare un campione che contenga tutti gli elementi rilevanti per la valutazione. Per poterne valutare la funzionalità è significativo l'inserimento in una struttura portante.

Es ist ein Muster herzustellen, das alle für die Bewertung wichtige Elemente enthält. Um die Funktionstüchtigkeit beurteilen zu können ist der Einbau in eine tragende Struktur sinnvoll.

DOMANDA 6 - FRAGE 6:

SI CHIEDE, più che un chiarimento, onde evitare dubbi interpretativi su come debbano essere assemblati i campioni, cosa devono contenere ed un richiamo specifico a quali particolari sezioni e/o nodi si debbano produrre, chiediamo cortesemente una Vostra descrizione chiara su cosa deve contenere il campione e come comporlo e non un rinvio ad una descrizione da elenco prezzi che è volta alla fornitura in cantiere e non alla fornitura di un campione fortemente specifico volto alla valutazione di una commissione tecnica.

FRAGE, bzw. Erklärung, um Interpretationszweifel zu vermeiden, wie sollen die Muster zusammengebaut werden, was müssen sie erhalten und eine spezifische Erklärung für welche besondere Schnittstellen und/oder Baudetails muss man liefern, wir bitten eine von euch klare Beschreibung um was soll das Muster erhalten und wie soll man das zusammenbauen und nicht eine Beschreibung als Kostenvorschlag für eine Lieferung an die Baustelle, die nicht genug geeignet für eine Lieferung eines sehr spezifisches Musters von einer technischen Kommission bewertet ist.

RISPOSTA 6 - ANTWORT 6:

La documentazione progettuale come i criteri di valutazione indicano l'estensione del campione. Ogni campione deve contenere tutti gli elementi rilevanti per la valutazione.

Die Planungsunterlagen sowie die Begründungskriterien zeigen den Umfang der Muster auf. Jedes Muster muss für die Bewertung alle wichtigen Elemente enthalten.

DOMANDA 7 - FRAGE 7:

SI CHIEDE: Se per tali campionature si debba produrre relazione e schede tecniche, poiché non viene specificato.

FRAGE: soll man für die Muster einen technischen Bericht oder technische Unterlagen liefern? Denn es ist nicht spezifiziert.

RISPOSTA 7 - ANTWORT 7:

Per i campioni è da allegare tutta la documentazione necessaria.

Es sind alle für das Muster notwendige Unterlagen beizulegen.